IV

(Acte adoptate înainte de 1 decembrie 2009, în temeiul Tratatului CE, al Tratatului UE și al Tratatului Euratom)

DECIZIA COMISIEI

din 10 martie 2009

privind ajutoarele de stat C 43/07 (ex N 64/07) și C 44/05 (ex NN 79/05, ex N 439/04) acordate de Polonia întreprinderii Huta Stalowa Wola S.A.

[notificată cu numărul C(2009) 1480]

(Numai textul în limba polonă este autentic)

(Text cu relevanță pentru SEE)

(2010/174/CE)

COMISIA COMUNITĂȚILOR EUROPENE,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene, în special articolul 88 alineatul (2) primul paragraf,

având în vedere Acordul privind Spațiul Economic European, în special articolul 62 alineatul (1) litera (a),

după ce părțile interesate au fost invitate să-și prezinte observațiile în temeiul articolelor de mai sus,

întrucât:

1. PROCEDURA

(1) Prin scrisoarea din 8 octombrie 2004, Polonia a informat Comisia cu privire la măsurile de sprijin luate în vederea restructurării întreprinderii Huta Stalowa Wola S.A. (denumită în continuare „HSW", „beneficiarul" sau „societatea"), avându-se în vedere obținerea certitudinii juridice că măsurile au fost acordate înainte de aderare și nu au fost aplicabile după aderare, neconstituind, prin urmare, un ajutor nou care putea fi analizat de către Comisie în temeiul articolului 88 din Tratatul CE. Polonia a solicitat ca, în eventualitatea în care Comisia constată că aceste măsuri au constituit un ajutor nou, acestea să fie aprobate ca ajutor de restructurare.

(2) Comisia a solicitat Poloniei să furnizeze informații suplimentare, prin scrisorile din 11 noiembrie 2004, 1 martie 2005, 27 aprilie 2005 și 26 iulie 2005, la care Polonia a răspuns prin scrisorile din 31 ianuarie 2005, înregistrată la 2 februarie 2005, 4 aprilie 2005, înregistrată la 8 aprilie 2005, 7 iunie 2005, înregistrată la 9 iunie 2005 și din 2 septembrie 2005, înregistrată la 6 septembrie 2005.

(3) Din acest schimb de corespondență a reieșit că o parte din măsurile notificate fuseseră puse în aplicare cu încălcarea articolului 88 alineatul (3) din Tratatul CE.

(4) Prin scrisoarea din 23 noiembrie 2005, Comisia a informat Polonia că a decis să inițieze procedura prevăzută la articolul 88 alineatul (2) din Tratatul CE cu privire la măsurile respective.

(5) Decizia Comisiei de a iniția procedura prevăzută la articolul 88 alineatul (2) a fost publicată în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene* [1]. Comisia a invitat părțile interesate să își prezinte observațiile cu privire la măsură.

(6) Polonia și-a prezentat observațiile prin scrisoarea din 7 martie 2006, înregistrată la 9 martie 2006. Nu au fost primite observații de la părți terțe.

(7) Prin decizia din 20 decembrie 2006, Comisia a închis procedura oficială de investigare, declarând ajutorul de restructurare acordat întreprinderii HSW compatibil cu piața comună („decizia din 20 decembrie 2006") [2]. Analiza Comisiei a arătat că o parte din ajutor a fost acordată înainte de aderarea Poloniei la Uniunea Europeană (157 de milioane PLN sau 37,2 milioane EUR) [3], iar cealaltă parte a fost acordată după aderare (66 de milioane PLN sau 15,6 milioane EUR).

[1] JO C 34, 10.2.2006, p. 5.

[2] JO L 112, 30.4.2007, p. 67.

[3] Toate sumele comunicate de către autoritățile poloneze în zloți polonezi (PLN) au fost transformate în euro (EUR) la cursul de schimb de 1 EUR = 4,22 PLN, valabil la 15 ianuarie 2008.

(8) Comisia a adoptat decizia din 20 decembrie 2006 pe baza unui plan de restructurare a întreprinderii HSW elaborat în februarie 2006 („planul din februarie") și transmis de Polonia la 9 martie 2006. După adoptarea deciziei din 20 decembrie 2006, Polonia a notificat, prin scrisoarea din 2 februarie 2007 (înregistrată la 4 februarie 2007), o versiune actualizată a planului, elaborată în noiembrie 2006 („planul din noiembrie"). Polonia a argumentat că, din motive administrative interne, nu a putut informa mai devreme Comisia în privința planului modificat ([4]).

(9) Comisia a solicitat informații suplimentare privind modificările aduse planului din februarie prin scrisorile din 29 martie 2007 și 21 mai 2007. Autoritățile poloneze au răspuns prin scrisoarea din 30 aprilie 2007, înregistrată în aceeași zi, respectiv scrisoarea din 5 iunie 2007, înregistrată în aceeași zi. La 7 iunie 2007 a avut loc o reuniune între autoritățile poloneze, serviciile Comisiei și conducerea HSW. În urma acestei reuniuni, Comisia a solicitat informații suplimentare prin scrisoarea din 22 iunie 2007. Polonia a răspuns prin scrisoarea din 13 iulie 2007, înregistrată în aceeași zi.

(10) La 10 octombrie 2007, Comisia a decis inițierea procedurii oficiale de investigare în temeiul articolului 88 alineatul (82) din Tratatul CE ca urmare a îndoielilor în privința respectării de către planul de restructurare modificat a condițiilor prevăzute de orientările comunitare privind ajutoarele de stat pentru salvarea și restructurarea întreprinderilor aflate în dificultate („orientările din 2004") ([5]). În această decizie, Comisia menționa, de asemenea, posibilitatea de a revoca decizia din 20 decembrie 2006 în temeiul articolului 9 din Regulamentul (CE) nr. 659/1999 ([6]).

(11) Decizia Comisiei de a iniția o procedură de investigare în temeiul articolului 88 alineatul (2) din Tratatul CE a fost publicată în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene* ([7]). Comisia a invitat părțile interesate să își prezinte observațiile referitoare la această măsură.

(12) După ce a beneficiat de o prelungire a termenului limită de depunere a observațiilor (solicitările din 30 octombrie 2007 și 6 decembrie 2007, la care Comisia a răspuns prin scrisorile din 20 noiembrie 2007, respectiv 19 decembrie 2007), Polonia și-a transmis observațiile prin scrisoarea din 15 ianuarie 2008, înregistrată în aceeași zi. De asemenea, Comisia a primit observații din partea a 13 părți interesate, inclusiv din partea beneficiarului. Au fost transmise observații de către autorități locale: primarul orașului Stalowa Wola prin scrisoarea din 11 noiembrie 2008, președintele districtului Stalowa Wola prin scrisoarea din 14 ianuarie 2008 și conducătorul provinciei Podkarpackie prin scrisoarea din 15 ianuarie 2008. Au transmis observații următorii furnizori ai HSW: Clak Hurtownia Artykołow Przemysłowych H. Adamski, J. Lach T. Knie s.j. prin scrisoarea din 10 ianuarie 2008, Kwadrat Sp. z o.o. prin scrisoarea din 10 ianuarie 2008, Odlewnia Staliwa „Labedy" Sp. z o.o prin scrisoarea din 10 ianuarie 2008, Fabryka Maszyn Lubaczow Sp. z o.o. prin scrisoarea din 11 ianuarie 2008 și SigmaKalon Cieszyn S.A. prin scrisoarea din 2008. Au transmis observații următoarele bănci care colaborează cu HSW: Bank Pekao S.A., prin scrisoarea din 11 ianuarie 2008, și BRE Bank S.A, prin scrisoarea din 14 ianuarie 2008. În sfârșit, au mai fost transmis observații ENESTA Sp. z o.o. (furnizor de energie) prin scrisoarea din 11 ianuarie 2008 și de către Fondul de asigurări sociale, prin scrisoarea din 21 ianuarie 2008. Beneficiarul a transmis observații prin scrisoarea din 14 ianuarie 2008.

(13) La 28 ianuarie 2008, Comisia a transmis Poloniei observațiile primite din partea părților terțe.

(14) La 9 și 14 aprilie 2008, autoritățile poloneze au transmis scrisori comisarului Neelie Kroes, la care comisarul a răspuns la 28 aprilie 2008, solicitând informații suplimentare. Autoritățile poloneze au răspuns la aceste scrisori prin scrisorile din 4 iulie 2008, înregistrate la 9 iulie 2008.

(15) Prin scrisoarea din 7 noiembrie 2008, înregistrată în aceeași zi, Polonia a transmis informații suplimentare. La 1 decembrie 2008, Comisia a transmis o solicitare de informații, la care Polonia a răspuns prin scrisoarea din 22 decembrie 2008, înregistrată în aceeași zi.

2. **DESCRIERE**

2.1. **Societatea**

(16) HSW, beneficiarul ajutorului și societatea-mamă a holdingului HSW, are sediul în Stalowa Wola, situată în provincia Podkarpackie. Această regiune este eligibilă pentru ajutor în temeiul articolului 87 alineatul (3) litera (a) din Tratatul CE. În februarie 2006, grupul cuprindea opt societăți, în care HSW deținea cel puțin 51 % din acțiuni (ceea ce îi permitea să le controleze) și zece societăți în care deținea mai puțin de 51 %. Societățile care formează grupul HSW se aprovizionează reciproc cu bunuri și servicii. Pe lângă societatea-mamă, societățile cu cea mai mare participație în grup sunt HSW-Zakład Zespołów Napędowych Sp. z o.o și HSW-Zakład Zespołów Mechanicznych Sp. z o.o. Vânzările către societățile care aparțin grupului financiar reprezintă 20-30 % din vânzările totale ale HSW.

([4]) Noul plan de restructurare a fost adoptat de conducerea HSW la 7 noiembrie 2006. La 8 decembrie 2006, planul a fost ratificat de consiliul de supraveghere al HSW – în acel moment, potrivit Poloniei, planul putea fi considerat final. Acesta a fost transmis Oficiului Concurenței din Polonia (OCCP) la 13 decembrie 2006.
([5]) JO C 244, 1.10.2004, p. 2.
([6]) JO L 83, 27.3.1999, p. 1.
([7]) JO C 298, 11.12.2007, p. 10.

(17) HSW a fost înființată în 1937 și inițial a produs tunuri și aliaje bogate în oțel. Spre deosebire de filiala sa HSW–Zakład Metalurgiczny, nu este o societate producătoare de oțel. În 1991, aceasta a fost transformată în societate pe acțiuni. Statul încă deține 76 % din acțiuni, 9 % aparțin angajaților, iar ceilalți acționari privați și publici nu dețin mai mult de 5 % fiecare. HSW produce utilaje de construcție și echipament militar (tunuri, obuziere etc.).

(18) În 2005, HSW avea aproximativ 2 400 de angajați, față de 3 173 în 2002.

(19) Una dintre filialele HSW este societatea de distribuție Dressta Sp. z o.o. (denumită în continuare „Dressta"). Începând cu septembrie 2006, aceasta a fost controlată integral de către HSW. Cu toate acestea, în trecut, 51 % din acțiunile Dressta erau deținute de către societatea Komatsu American International Company USA (denumită în continuare „KAIC"), un concurent al HSW. În 1995, HSW și-a transferat către Dressta, pentru o perioadă de 12 ani, licențele și activele aferente vânzărilor sale pe piețele străine.

2.2. **Dificultățile cu care se confruntă societatea**

(20) Dificultățile beneficiarului au început în 2002, în urma unei scăderi a cifrei de afaceri cu 29 %, de la 494,9 milioane PLN (117,3 milioane EUR) în 2000, la 352,6 milioane PLN (83,5 milioane EUR).Exporturile sale au scăzut de la 505 milioane PLN (119,7 milioane EUR) la 279 de milioane PLN (66,1 milioane EUR). Scăderea cifrei de afaceri pe piețele străine a fost cauzată în principal de recesiune și de faptul că Dressta, influențată de principalul său acționar (un concurent major al HSW), și-a redus în mod semnificativ vânzările produselor HSW pe piața nord-americană.

(21) În 2002 beneficiarul s-a confruntat cu pierderi din exploatare de 33,9 milioane PLN (8,03 milioane EUR), care s-au datorat în principal exploatării insuficiente a capacității de producție. Întrucât majoritatea vânzărilor pe piețele străine se efectuau în USD, iar majoritatea costurilor societății erau suportate în PLN, aprecierea zlotului polonez a afectat vânzările și profitabilitatea beneficiarului.

(22) HSW era foarte îndatorată. În perioada 2000-2002, nivelul mediu al datoriei sale era de 169,1 milioane PLN (40,1 milioane EUR).

(23) De asemenea, societatea funcționa în pierdere. Pierderile din vânzări au crescut de la 6,4 milioane PLN (1,52 milioane EUR) în 2000, la 33,9 milioane PLN (8,03 milioane EUR) în 2002.

(24) Grupul HSW a înregistrat pierderi nete de 137,7 milioane PLN (32,6 milioane EUR) în 2002 și de 123,9 milioane PLN (29,4 milioane EUR) în 2003.

2.3. **Restructurarea**

(25) În 2002, beneficiarul a întocmit, în vederea rezolvării acestor dificultăți, un plan de restructurare pentru perioada 2003-2007. Acest plan a fost modificat în februarie 2006 („planul din februarie"). Comisia a emis decizia din 20 decembrie 2006 pe baza acestui plan. Planul a fost actualizat în noiembrie 2007 („planul din noiembrie") și, prin urmare, Comisia a decis reinițierea procedurii.

2.3.1. *Planul din februarie*

(26) Una dintre principalele măsuri incluse în planul din februarie era modificarea structurii organizaționale a beneficiarului. Ideea principală a procesului de restructurare a constituit-o separarea acelei părți a societății implicate în mod direct în producție de activele care urmau a fi restructurate. Prin urmare, Trezoreria statului, acționarul majoritar al HSW, a înființat o societate independentă, HSW-Trading Sp. z o.o. (denumită în continuare „HSW-Trading"). Trezoreria a acordat HSW-Trading o infuzie de capital de 40 de milioane PLN (9,48 milioane EUR) care a fost notificată de autoritățile poloneze ca făcând parte din măsurile luate în favoarea HSW (punctul 16 din tabelul 2 de mai jos).

(27) În timp ce HSW-Trading era responsabilă cu producția și vânzarea de mașini industriale, logistica, gestionarea calității și furnizarea de materiale pentru producția de utilaje, HSW a păstrat activitățile de cercetare și dezvoltare, finanțarea activelor de producție, marketingul strategic, vânzările pieselor de schimb, reparațiile și producția și vânzarea de echipamente militare. De asemenea, HSW era responsabilă pentru restructurarea organizațională. Pentru a-și desfășura activitatea, HSW-Trading a închiriat de la HSW active care erau direct legate de producție. De asemenea, forța de muncă necesară a fost transferată temporar la HSW-Trading.

(28) Această separare trebuia să dureze din 2004 până în 2006, adică pe întreaga perioadă de restructurare a întreprinderii HSW. HSW-Trading urma să fuzioneze din nou cu HSW la sfârșitul anului 2006.

(29) Planul din februarie prevedea o restructurare majoră a forței de muncă. În 2007, după finalizarea restructurării, HSW urma să aibă 2 100 de lucrători, de la 3 173 la sfârșitul lui 2002.

(30) Pentru a facilita accesul beneficiarului la noi piețe, organizarea rețelei de distribuție pentru utilajele de construcție și piesele de schimb pe piața mondială a reprezentat un alt domeniu care urma să fie supus restructurării.

(31) De asemenea, restructurarea HSW urma să includă vânzarea filialelor și privatizarea departamentelor din sectorul serviciilor. Până în 2006, HSW vânduse HSW – Zakład Kuźnia Matrycowa Sp. z o.o la prețul de 38 de milioane PLN (9 milioane EUR), HSW-Zaklad Metalurgiczny (HSW – Walcownia Blach Sp. z o.o. și HSW – Huta Stali Jakosciowych). Această privatizare a adus societății HSW venituri de 112,2 milioane PLN (26,6 milioane EUR). Vânzarea a două filiale, HSW – Zakład Sprężynownia și HSW – Tlenownia, urma să fie finalizată în 2006.

(32) Restructurarea activelor a implicat reducerea capacității de producție de la 1 500 la 1 200 de utilaje de construcție pe an. Activele HSW au fost considerate excesive în raport cu necesitățile sale. Întrucât HSW intenționa să se axeze pe producția de utilaje de construcție, a fost necesară vânzarea unui număr semnificativ de active. Activele vândute între ianuarie 2003 și decembrie 2005 au generat venituri de 52,1 milioane PLN (12,3 milioane EUR), care au depășit cu mult cele 10,3 milioane PLN (2,4 milioane EUR) estimate. Au fost vândute următoarele active: în jur de 248,4 ha de teren (incluzând aproximativ 153 ha de pădure), 76 000 m^2 de proprietăți și 94 de utilaje și echipamente.

(33) Costurile totale de restructurare, inclusiv cheltuielile de restructurare efectuate înainte de aderare, s-au ridicat la 450,3 milioane PLN (106,7 milioane EUR) și au constat în principal în cheltuieli de restructurare a obligațiilor civile (95,6 milioane PLN, respectiv 113,2 milioane PLN), de organizare a sistemului de furnizare și distribuție (151,2 milioane PLN), de asigurare a continuității furnizării (40 de milioane PLN) și de modernizare (30,5 milioane PLN).

2.3.2. *Planul din noiembrie*

(34) Prin scrisoarea din 2 februarie 2007, Polonia a informat Comisia cu privire la modificările aduse planului de restructurare în noiembrie 2006. Polonia consideră că aceste modificări nu vor modifica valoarea ajutorului de stat și că respectă punctul 52 din Orientările din 2004.

(35) Principala modificare adusă planului din februarie a vizat finanțarea restructurării: HSW urma să nu mai ramburseze două împrumuturi acordate înainte de aderare, în 2003 și 2004, de către Agenția de Dezvoltare Industrială (denumită în continuare „ARP”) și dobânda aferentă acestor împrumuturi ([8]), iar ARP urma în schimb să convertească valoarea nominală a creanței în acțiuni, devenind astfel acționar al HSW. Alte modificări privesc amânarea restructurării organizaționale.

(36) Potrivit Poloniei, conversia creanțelor în acțiuni va permite HSW să obțină resursele necesare pentru a funcționa în mod corespunzător pe piață și pentru a efectua investițiile viitoare necesare. Polonia a arătat că, din 96,2 milioane PLN (primele două împrumuturi, în valoare totală de 75 de milioane PLN, plus 21,2 milioane PLN reprezentând dobânzi acumulate) ([9]):

— [0-50] (*) milioane PLN vor fi utilizate pentru modernizarea echipamentelor și pentru investiții suplimentare care, potrivit Poloniei, sunt necesare în vederea restabilirii viabilității;

— [0-50] milioane PLN sunt necesare pentru costurile suplimentare legate de fuziunea amânată între HSW și HSW-Trading, care a condus la creșterea costurilor de restructurare a forței de muncă;

— [50-100] milioane PLN vor fi utilizate pentru finanțarea achizițiilor suplimentare de acțiuni, a creșterii valorii creanțelor ca urmare a prelungirii termenelor de plată a facturilor pentru clienți și a reducerii termenelor limită pentru plata furnizorilor;

— [0-10] milioane PLN vor fi utilizate pentru finanțarea creditelor comerciale suplimentare.

(37) Polonia susține că HSW necesită fonduri suplimentare (cele [0-100] milioane PLN susmenționate) deoarece piața utilajelor de construcție a devenit mai competitivă: concurenții HSW oferă clienților termene mai lungi de plată a facturilor și acceptă termene mai reduse pentru plata furnizorilor.

(38) Costurile globale de restructurare prevăzute în planul din noiembrie, inclusiv cheltuielile de restructurare efectuate înainte de aderare, se ridică la 456,9 milioane EUR (108,3 milioane EUR) și sunt compuse din elementele rezumate în tabelul 1:

([8]) Reprezintă dobânda acumulată a împrumuturilor până în prezent și dobânda care va fi acumulată în viitor, până la data de rambursare a împrumuturilor stabilită inițial.

([9]) Valoarea dobânzii este cu 1,7 milioane PLN mai mică față de suma prezentată în decizia de inițiere a procedurii. Conform explicațiilor Poloniei, deoarece conversia creanțelor în acțiuni a avut loc puțin mai târziu decât data stabilită inițial, valoarea dobânzii rambursate de HSW este mai mare și, prin urmare, valoarea care mai trebuie rambursată este mai mică.

(*) Informații care intră sub incidența secretului profesional.

Tabelul 1

Rezumatul costurilor de restructurare prevăzute în planul din noiembrie

(în mii PLN)

Măsura de restructurare	Costuri
Restructurarea obligațiilor civile	95 648
Restructurarea obligațiilor publice	113 213
Organizarea sistemului de furnizare și distribuție	158 741
Continuitatea aprovizionării cu materiale, piese de schimb și componente	40 000
Restructurarea produselor	1 666
Restructurarea activelor	871
Restructurarea forței de muncă	4 199
Restructurarea organizațională	2 013
Modernizarea capacității de producție	30 524
Total	456 878

3. DECIZIA DE INIȚIERE A PROCEDURII ÎN TEMEIUL ARTICOLULUI 88 ALINEATUL (2) DIN TRATATUL CE

(39) La 23 noiembrie 2005, Comisia a decis să inițieze o procedură oficială de investigare. Prin decizia din 20 decembrie 2006, Comisia a autorizat ajutorul de restructurare pentru HSW pe baza planului de restructurare din februarie 2006. La 10 octombrie 2007, Comisia a decis să inițieze o procedură oficială de investigare ca urmare a notificării planului din noiembrie, care prevedea măsuri suplimentare de sprijin pentru HSW. În această decizie, Comisia a avut în vedere posibilitatea revocării deciziei din 20 decembrie 2006, deoarece aceasta se întemeia pe informații incorecte.

3.1. Decizia din 23 noiembrie 2005 de inițiere a procedurii de investigare

(40) În decizia sa din 23 noiembrie 2005, Comisia a considerat că măsurile de ajutor în valoare totală de 145,8 milioane PLN, au fost acordate HSW înaintea aderării Poloniei la Uniunea Europeană; măsurile în valoare totală de 27,9 milioane PLN au fost acordate după aderare, fără aprobarea Comisiei, iar măsurile în valoare totală de 43,4 milioane EUR nu fuseseră încă acordate, constituind astfel ajutor de stat nou.

(41) Comisia a decis să inițieze procedura oficială de investigare din două motive.

(42) În primul rând, Comisia a pus la îndoială compatibilitatea ajutorului pentru restructurare cu piața comună.

(43) În acest sens, Comisia avea îndoieli cu privire la capacitatea planului de a conduce la restabilirea viabilității pe termen lung a beneficiarului, întrucât părea că se axează pe serviciul datoriei și pe acoperirea cheltuielilor de exploatare.

(44) De asemenea, Comisia și-a exprimat îndoiala cu privire la punerea în aplicare a unor măsuri compensatorii suficiente. În timp ce Polonia susținea că HSW urma să reducă capacitatea de producție cu 20 %, planul prevedea creșterea utilizării capacității de producție de la 27,7 % în 2002, la 66 % în 2007. Comisia a avut îndoieli cu privire la efectul real al acestei operațiuni.

(45) În plus, Comisia se îndoia că ajutorul era limitat la minimul necesar și că contribuția proprie a beneficiarului era semnificativă, având în vedere că Polonia nu făcuse o distincție clară între ceea ce considera contribuție proprie la restructurare și ceea ce era finanțat prin ajutor de stat.

(46) De asemenea, Comisia avea îndoieli cu privire la respectarea principiului „prima și ultima dată”, în condițiile în care o filială a HSW, HSW–Zakład Zespołów Mechanicznych, primise ajutor pentru restructurare pentru perioada 2003-2007 înainte ca Polonia să adere la Uniunea Europeană. Astfel, era necesar să se demonstreze că acest ajutor nu a avut niciun efect de contagiune asupra societății-mamă, HSW. De asemenea, s-a solicitat Poloniei să ofere asigurări Comisiei referitor la faptul că, dacă s-ar acorda un ajutor pentru restructurare societății HSW, acesta nu ar avea niciun efect de contagiune asupra HSW – Zakład Zespołów Mechanicznych.

(47) Al doilea motiv al inițierii procedurii oficiale de investigare l-a constituit îndoiala Comisiei cu privire la separarea clară între producția militară specială subvenționată (obuziere) și producția civilă de utilaje de construcție. În scrisorile din 7 iunie 2005 și 2 septembrie 2005, Polonia a asigurat Comisia că subvenționarea încrucișată era exclusă, iar Comisia a observat că proporția ajutorului pentru producția militară din ajutorul total era redusă în comparație cu proporția producției militare din producția totală. Cu toate acestea, Comisia a solicitat explicații mai detaliate privind separarea conturilor.

3.2. **Decizia din 10 octombrie 2007 de reinițiere a procedurii de investigare**

(48) Comisia a inițiat procedura oficială de investigare din patru motive.

(49) În primul rând, Comisia avea îndoieli cu privire la capacitatea planului din noiembrie de a restabili viabilitatea pe termen lung a HSW, deoarece părea că societatea necesita un flux suplimentar de numerar.

(50) În al doilea rând, Comisia avea îndoieli cu privire la limitarea ajutorului la minimul necesar, deoarece autoritățile poloneze nu oferiseră suficiente explicații privind modul în care fusese utilizat surplusul de lichidități generat de conversia creanțelor în acțiuni.

(51) În al treilea rând, Comisia se întreba dacă valoarea ajutorului nu va crește ca urmare a conversiei.

(52) În sfârșit, pe lângă îndoielile privind majorarea valorii ajutorului, Comisia se îndoia că efectul ajutorului acordat HSW rămânea nemodificat și nu conducea astfel în mod necorespunzător la denaturarea concurenței. Cu alte cuvinte, Comisia avea îndoieli în privința caracterului suficient al măsurilor compensatorii deoarece, în conformitate cu punctul 40 din Orientările din 2004, măsurile compensatorii trebuie să fie proporționale cu efectul de denaturare al ajutorului.

(53) Comisia a decis să reinițieze procedura de investigare, în vederea posibilei revocări a deciziei din 20 decembrie 2006.

4. **OBSERVAȚIILE PĂRȚILOR TERȚE**

(54) Comisia nu a primit observații din partea părților terțe în ceea ce privește procedura oficială de investigare inițiată la 23 noiembrie 2005.

(55) Ca răspuns la redeschiderea procedurii oficiale de investigare, Comisia a primit observații din partea a 13 părți terțe, inclusiv din partea beneficiarului. Observațiile primite subliniau încrederea în succesul restructurării HSW (creditori publici și privați, furnizorii HSW) și importanța societății pentru întreaga regiune (beneficiarul și autoritățile locale care acordă ajutoarele).

5. **OBSERVAȚIILE POLONIEI**

5.1. **Observațiile privind decizia din 23 noiembrie 2005**

(56) În primul rând, autoritățile poloneze au formulat observații privind aprecierea Comisiei cu privire la stabilirea măsurilor care au fost acordate înainte de aderare și a celor care constituiau ajutor ilegal sau nou. Autoritățile poloneze au susținut că ajutorul acordat pe baza modificărilor aduse Legii din 30 octombrie 2002 privind ajutorul de stat pentru întreprinderile cu importanță deosebită pentru piața muncii (a se vedea tabelul 3 de mai jos) nu a fost acordat înainte de aderare, contestând poziția adoptată de Comisie în decizia de inițiere a procedurii oficiale de investigare. Autoritățile poloneze și-au reiterat punctul de vedere prezentat anterior, potrivit căruia momentul decisiv al acordării ajutorului în temeiul acestei legi este acordul creditorilor publici ai beneficiarului („angajamentele administrative"), nu de adoptarea unei decizii de restructurare de către președintele ARP. Deoarece creditorii publici ai HSW ale căror creanțe erau restructurate își dăduseră acordul cu privire la HSW înaintea aderării, autoritățile poloneze susțin că ajutorul a fost acordat înainte de aderare și, prin urmare, Comisia nu are competența de a stabili compatibilitatea acestuia cu piața comună.

(57) În al doilea rând, autoritățile poloneze au identificat două modificări aduse ajutorului notificat inițial prin scrisoarea din 8 octombrie 2004. Prima și cea mai importantă modificare a fost aceea că ajutorul de stat planificat (în valoare totală de 43,5 milioane PLN) a fost parțial retras și înlocuit cu două măsuri despre care se afirmă că nu constituiau ajutor de stat. A doua modificare era una de fond, respectiv se specificau valorile celor trei măsuri de ajutor acordate societății HSW înainte de aderare. Tabelele 2-5 prezintă toate măsurile deja acordate și cele care urmează să fie acordate HSW în perioada de restructurare, astfel cum au fost corectate în urma clarificărilor oferite de autoritățile poloneze.

(58) De asemenea, autoritățile poloneze au susținut că amânarea și plata eșalonată a obligațiilor publice în valoare de 22,1 milioane PLN (5,2 milioane EUR) (punctul 28 din tabelul 4) ar trebui considerate o măsură *de minimis*. Metodologia utilizată de către autoritățile poloneze pentru calcularea valorii ajutorului presupune compararea ratei dobânzii aplicate amânării cu rata de referință stabilită de Comisie. Autoritățile poloneze au concluzionat că o măsură nu constituie ajutor atunci când rata dobânzii aplicate este mai mare

decât rata de referință. Potrivit autorităților poloneze, acesta este cazul amânării achitării obligațiilor către Fondul de Asigurări Sociale, care se ridică la 16,4 milioane PLN (punctul 29 din tabelul 4).

(59) În al treilea rând, în ceea ce privește viabilitatea societății, autoritățile poloneze au susținut că restructurarea organizațională s-a dovedit a avea succes, HSW redobândind controlul asupra Dressta și putând astfel să se extindă pe piața profitabilă nord-americană.

(60) Cu privire la cerința de limitare a denaturării concurenței, autoritățile poloneze au susținut că reducerea capacității de producție de la 1 500 la 1 200 de utilaje a fost o măsură compensatorie justificată. În plus, acestea au considerat și vânzarea sucursalelor HSW ca fiind o măsură compensatorie.

(61) În ceea ce privește limitarea ajutorului la nivelul minim necesar, autoritățile poloneze au furnizat o serie de detalii referitoare la sumele considerate contribuție proprie.

(62) În concluzie, autoritățile poloneze susțin în observațiile lor că, după aderare, nu s-a acordat și nu s-a planificat niciun ajutor. În cazul în care Comisia decide altfel, autoritățile poloneze furnizează elemente suplimentare pentru a susține concluzia potrivit căreia ajutorul de stat este compatibil cu piața comună.

(63) În ceea ce privește îndoielile Comisiei privind separarea producției civile de cea militară în cadrul HSW, autoritățile poloneze au asigurat Comisia de faptul că sistemul contabil actual permite o separare clară a costurilor acestor două tipuri de activitate.

5.2. **Observații privind decizia din 10 octombrie 2007**

(64) Autoritățile poloneze au început prin a explica încă o dată motivele întârzierii notificării, invocând procedurile interne prelungite.

(65) În al doilea rând, Polonia a subliniat faptul că, în temeiul punctului 52 din Orientările din 2004, procedura de investigare inițiată ar trebui să includă doar modificarea planului de restructurare și a argumentat că nu ar trebui luate de către Comisie măsuri în temeiul articolului 9 din Regulamentul (CE) nr. 659/1999 pentru revocarea deciziei din 20 decembrie 2006. În această privință, Polonia a invocat principiul certitudinii juridice.

(66) În al treilea rând, Polonia a argumentat că valoarea totală a ajutorului aprobat nu a crescut ca urmare a conversiei creanțelor în acțiuni.

(67) În al patrulea rând, autoritățile poloneze au susținut că valoarea ajutorului echivalent împrumuturilor de la ARP aprobate de Comisie prin decizia din 20 decembrie 2006 era prea ridicată, deoarece aceasta fusese considerată egală cu valoarea nominală a acelor împrumuturi (chiar dacă Polonia a recunoscut că anterior nu contestase această abordare). Astfel, chiar dacă decizia Comisiei ar fi că în urma conversiei, la creanțele în acțiuni s-ar adăuga împrumuturile de la ARP, valoarea ajutorului nu ar trebui să depășească valoarea nominală a împrumuturilor deja aprobate prin decizia din 20 decembrie 2006.

(68) Autoritățile poloneze au explicat că societatea plătise 22,9 milioane PLN dobândă pentru împrumuturile ARP înainte de conversie. Prin urmare, valoarea dobânzii pe care HSW ar mai fi trebuit să o plătească dacă nu s-ar fi efectuat o conversie a creanțelor în acțiuni ar fi fost de 21,2 milioane PLN.

(69) În plus, potrivit autorităților poloneze, conversia creanței în acțiuni îndeplinea criteriul creditorului în economia de piață și nu constituia ajutor de stat în sensul articolului 87 alineatul (1) din Tratatul CE. Polonia susținea că ARP ținuse seama de faptul că HSW devenea profitabilă și pornise de la premisa că valoarea acțiunilor cumpărate va crește în timp.

(70) În celelalte observații pe care le-au transmis, autoritățile poloneze au argumentat că noul pachet general de restructurare ar trebui să fie considerat compatibil cu Orientările din 2004, chiar și în cazul în care Comisia ar concluziona că planul de restructurare fusese modificat în mod semnificativ, iar modificările ar trebui să fie aprobate în conformitate cu punctul 52 din aceste orientări.

(71) Polonia a subliniat că restructurarea a fost pusă în aplicare, cu unele modificări minore, în conformitate cu planul din februarie, iar criteriile privind viabilitatea, contribuția proprie și evitarea denaturării concurenței au fost respectate.

5.2.1. *Restabilirea viabilității*

(72) În primul rând, în ceea ce privește restabilirea viabilității pe termen lung, autoritățile poloneze au subliniat că societatea și-a sporit producția și s-a concentrat asupra activității mai profitabile de vânzare a mașinilor grele (în special buldozere mari și echipamente de instalare a conductelor). Societatea și-a dublat eficiența în ceea ce privește veniturile pe angajat (de la 111 000 PLN pe angajat în 2002 la 222 000 PLN pe angajat în 2007).

(73) În plus, în pofida expunerii la riscurile cursului de schimb, HSW a obținut indicatori de profitabilitate mai buni decât se anticipase în planul din februarie.

(74) În plus, toți indicatorii de lichiditate și solvabilitate erau superiori celor estimați inițial. De asemenea, Polonia a subliniat că societatea beneficia de finanțare privată, ceea ce dovedea că piața avea încredere în viabilitatea și solvabilitatea acesteia.

(75) În fine, Polonia a subliniat că HSW devenise mai eficientă în reducerea expunerii la riscurile cursului de schimb, căutând să achiziționeze materiale în aceeași monedă în care își înregistra vânzările în contabilitate.

5.2.2. *Contribuția proprie la costurile de restructurare*

(76) În al doilea rând, potrivit Poloniei, costurile de restructurare au crescut până la 469,1 milioane PLN ([10]), în principal ca urmare a întârzierii restructurării organizaționale. Cu toate acestea, deși societatea a reușit să continue vânzarea de active după adoptarea deciziei din 20 decembrie 2006, contribuțiile sale proprii la restructurare au rămas la un nivel de peste 50 % (53,9 %).

(77) Potrivit autorităților poloneze, contribuțiile proprii au constat în venituri provenite din vânzarea de mijloace fixe, în valoare de 61,4 milioane PLN, venituri din vânzarea de filiale, în valoare de 126,4 milioane PLN, achiziția de creanțe pe piață, în valoare de 61,6 milioane PLN și anularea obligațiilor civile, în valoare de 3,5 milioane PLN.

5.2.3. *Evitarea denaturării nejustificate a concurenței*

(78) În al treilea rând, Polonia a susținut că, având în vedere că valoarea ajutorului nu a crescut, nu erau necesare măsuri compensatorii de mai mare amploare, în conformitate cu punctul 52 litera (b) din Orientările din 2004. Polonia consideră că fluxul suplimentar de numerar generat în urma conversiei creanțelor în acțiuni este utilizat de societate exclusiv în scopul menținerii poziției pe piață. Potrivit autorităților poloneze, societatea nu poate nici măcar să obțină o poziție de lider pe piața internă, ocupând locurile […] și […], în funcție de produsele comercializate ([11]). Potrivit Poloniei, cota societății pe piața mondială nu depășește [0-5] %.

(79) În plus, Polonia a subliniat importanța societății pentru întreaga regiune.

(80) Guvernul polon asigurat Comisia că se prevede privatizarea societății, indicând sfârșitul anului 2009 ca dată țintă pentru finalizarea procedurii de privatizare.

6. **MĂSURILE DE AJUTOR**

(81) Autoritățile care acordă ajutorul sunt: Trezoreria, Ministerul Științei și Tehnologiei Informației, autoritățile fiscale, autoritățile locale, Fondul de Asigurări Sociale (ZUS), Fondul de Stat pentru Reabilitarea Persoanelor cu Handicap (PFRON), birourile Trezoreriei și Agenția de Dezvoltare Industrială (ARP).

(82) Polonia susține că o parte din măsurile luate în favoarea HSW au fost legate de protecția intereselor esențiale de securitate națională. Valoarea acestor măsuri a fost de aproximativ 19 milioane PLN (4,5 milioane EUR), care au fost luate atât înainte, cât și după aderarea Poloniei la Uniunea Europeană. Invocând articolul 296 din Tratatul CE, Polonia susține că dispozițiile Tratatului CE nu împiedică statele membre să adopte măsuri pe care le consideră necesare pentru protejarea intereselor esențiale ale securității lor naționale.

(83) Cele mai importante măsuri de ajutor în favoarea diviziei non-militare din HSW luate înainte de aderare au fost două împrumuturi din partea ARP, în valoare totală de 75 de milioane PLN (17,8 milioane EUR). O altă măsură importantă de ajutor este infuzia de capital în valoare de 40 de milioane PLN (9,5 milioane EUR) din partea Trezoreriei statului pentru filiala HSW–Trading Sp. z o.o.

(84) În temeiul Legii din 30 octombrie 2002 privind ajutorul de stat pentru întreprinderile cu o importanță semnificativă pe piața muncii, cu modificările ulterioare, a fost acordată suma de 27,9 milioane PLN (6,6 milioane EUR) sub forma anulării unor datorii (a se vedea tabelul 3 de mai jos). Restructurarea efectuată în temeiul acestei legi a fost supravegheată de președintele ARP și a avut la bază o decizie de restructurare în sensul articolului 10 aliniatele (1), (4) și (19) din lege („decizia de restructurare"). Această decizie de restructurare, care aproba un plan de restructurare a HSW, în forma de la momentul respectiv, și permitea restructurarea obligațiilor publice, a fost emisă la 29 aprilie 2005 și modificată la 17 iunie 2005.

([10]) Comparativ cu cele 450 milioane PLN indicate în planul de restructurare din februarie și cele 456,9 milioane PLN indicate în planul din noiembrie.

([11]) Polonia utilizează datele furnizate de firma de consultanță Off Highway Research.

(85) Principala modificare a planului din noiembrie a constat în faptul că se permitea conversia creanțelor în acțiuni: HSW nu a mai rambursat nici cele două împrumuturi acordate de către ARP înainte de aderare, în 2003 și 2004, nici dobânda aferentă acestor împrumuturi, iar ARP a decis să convertească valoarea nominală a creanței în acțiuni (punctele 30 și 31 din tabelul 4). Ca urmare, HSW nu mai avea obligația de a rambursa 97,1 milioane PLN (primele două împrumuturi, în valoare totală de 75 de milioane PLN, la care se adaugă 22,1 milioane PLN în dobânzi nerambursate), emițând în schimb acțiuni în valoare de 75 de milioane PLN, care au fost preluate de ARP (potrivit Poloniei, conversia a avut loc la 2 iulie 2007).

(86) Diferitele măsuri de ajutor de stat în favoarea HSW, care au fost notificate Comisiei și corectate ca urmare a informațiilor suplimentare furnizate de Polonia, sunt prezentate în tabelele de mai jos.

Tabelul 2

Ajutorul acordat înainte de 30 aprilie 2004

(în mii PLN)

Nr.	Data declarată a acordului sau a deciziei	Autoritatea care acordă ajutorul	Forma ajutorului	Valoarea nominală	Valoarea ajutorului
1.	12.12.2003	Biroul de Trezorerie din Stalowa Wola	Scutirea de TVA pentru septembrie 2002	1 047,5	1 047,5
2.	15.9.2003	Biroul de Trezorerie din Stalowa Wola	Acord privind plata eșalonată a TVA pentru decembrie 2002	4 769,8	155,0
3.	15.9.2003	Biroul de Trezorerie din Stalowa Wola	Acord privind plata eșalonată a TVA pentru martie 2003	1 771,8	52,2
4.	15.9.2003	Biroul de Trezorerie din Stalowa Wola	Acord privind plata eșalonată a TVA pentru mai 2003	2 175,2	77,4
5.	15.9.2003	Biroul de Trezorerie din Stalowa Wola	Acord privind plata eșalonată a impozitului pe venitul personal pentru martie 2003	623,3	16,0
6.	15.9.2003	Biroul de Trezorerie din Stalowa Wola	Acord privind plata eșalonată a impozitului pe venitul personal pentru mai 2003	463,4	5,0
7.	4.2.2003	Fondul de Asigurări Sociale (ZUS), filiala Rzeszów	Acordul privind plata eșalonată a contribuțiilor pentru iunie-octombrie 2002	6 252,1	1 211,6
8.	28.8.2003 (*)	Agenția de Dezvoltare Industrială (ARP)	Împrumut	40 000,0	40 000,0
9.	15.9.2003	Biroul de Trezorerie din Stalowa Wola	Acord privind plata eșalonată a TVA pentru iunie 2002	696,9	77,1
10.	15.9.2003	Biroul de Trezorerie din Stalowa Wola	Amânarea termenului de plată a ratei impozitului pe venitul personal pentru iulie 2002	183,9	15,3
11.	15.9.2003	Biroul de Trezorerie din Stalowa Wola	Schimbarea termenelor de plată a ratelor impozitului pe venitul personal pentru august 2002	211,5	26,8
12.	2.12.2003	Biroul de Trezorerie din Stalowa Wola	Acord privind plata eșalonată a TVA pentru august 2002	655,5	49,3

(în mii PLN)

Nr.	Data declarată a acordului sau a deciziei	Autoritatea care acordă ajutorul	Forma ajutorului	Valoarea nominală	Valoarea ajutorului
13.	5.9.2003	Biroul districtual din Nisko	Plan de eşalonare a plăţilor pentru uzufruct perpetuu	172,7	8,0
14.	21.3.2003	Biroul districtual din Nisko	Plan de eşalonare a plăţilor pentru uzufruct perpetuu	20,5	0,0
15.	30.4.2004 (**)	Agenţia de Dezvoltare Industrială (ARP)	Împrumut	35 000,0	35 000,0
16.	30.4.2004	Ministerul de Finanţe	Majorarea capitalului social iniţial	40 000,0	40 000,0
17.	7.11.2003	Ministerul Ştiinţei şi Tehnologiei Informaţiei	Subvenţie	637,0	465,0
18.	20.5.2003	Biroul districtual din Stalowa Wola	Rambursarea cheltuielilor	3,3	2,4
19.	20.5.2003	Biroul districtual din Stalowa Wola	Rambursarea cheltuielilor	3,3	2,4
20.	6.12.2002	Biroul de Trezorerie din Podkarpackie	Scutirea de la plata restantă a TVA-ului	1 210	1 210
21.	6.12.2002	Consiliul Local din Stalowa Wola	Scutirea de la plata restanţelor la impozitul pe proprietăţile imobiliare	496,8	496,8
22.	11.12.2002	Fondul de Asigurări Sociale (ZUS), filiala Rzeszów	Scutirea de la plata contribuţiilor neplătite, plus dobânda aferentă	11 088,1	11 088,1
			Total 1	147 482,6	131 006,2

(*) Această măsură a făcut obiectul conversiei creanţelor în acţiuni din iulie 2007 şi, prin urmare, este inclusă în tabelul 4.
(**) Ibidem.

Tabelul 3

Ajutor acordat după 30 aprilie 2004, în baza Legii din 30 octombrie 2002 privind ajutorul de stat pentru întreprinderile cu o importanţă semnificativă pe piaţa muncii, cu modificările ulterioare

(în mii PLN)

Nr.	Data transferului activelor şi pasivelor către operator	Tipul creanţelor restructurate	Valoarea nominală	Valoarea ajutorului
23.	20.6.2005	Restructurarea creanţelor în funcţie de TVA şi de impozitul pe venitul personal	10 696,6	Valoarea ajutorului nu a fost specificată de autorităţile poloneze
24.	20.6.2005	Restructurarea creanţelor privind taxele de mediu, plus dobânda aferentă	5 826,5	Idem
25.	20.6.2005	Restructurarea creanţelor privind contribuţiile la asigurările sociale (ZUS), plus dobânda aferentă şi taxele de prelungire	7 333,2	Idem
26.	20.6.2005	Reeşalonarea creanţelor privind contribuţiile la Fondul de Stat pentru Reabilitarea Persoanelor cu Handicap (PFRON), plus dobânda aferentă	996,5	Idem

(în mii PLN)

Nr.	Data transferului activelor și pasivelor către operator	Tipul creanțelor restructurate	Valoarea nominală	Valoarea ajutorului
27.	20.6.2005	Restructurarea creanțelor privind impozitul pe proprietățile imobiliare datorat Consiliului local din Stalowa Wola pentru perioada septembrie 2002-iunie 2003	3 044,3	Idem
		Total 2	27 897,1	19 293,7 (*)

(*) Autoritățile poloneze nu au furnizat informații privind echivalentul-subvenție al măsurii. Această sumă a ajutorului fost calculată pornind de la premisa că 30,84 % din datoria restructurată în temeiul Legii din 30 octombrie 2002 privind ajutorul de stat pentru întreprinderile cu o importanță semnificativă pe piața muncii, cu modificările ulterioare, urma să fie rambursată creditorilor din veniturile obținute din vânzarea activelor beneficiarului în baza procedurilor prevăzute de legea menționată. Proporția de 30,84 % este utilizată în decizia de restructurare din 17 iunie 2005, modificată. Astfel, datoriile anulate s-ar ridica la 69,16 % din totalul datoriilor. Echivalentul-subvenție se ridică la 100 % din obligațiile anulate.

Tabelul 4

Ajutorul acordat după 30 aprilie

(în mii PLN)

Nr.	Data presupusă pentru plata ajutorului	Autoritatea care acordă ajutorul	Forma ajutorului	Valoarea nominală	Valoarea ajutorului
28.	21.12.2004-19.10.2005	Diferite autorități	Amânarea plății obligațiilor publice	22 094,4	0,259
29.	25.4.2005	Instituția de Asigurări Sociale (ZUS), filiala Rzeszów	Amânarea plății obligațiilor publice	16 386,2	0,0
30.	2.7.2007	Agenția de Dezvoltare Industrială (ARP)	Conversia creanțelor în acțiuni (a se vedea măsura 8 din tabelul 2)	40 000,0	40 000,0
31.	2.7.2007	Agenția de Dezvoltare Industrială (ARP)	Conversia creanțelor în acțiuni (a se vedea măsura 15 din tabelul 2)	35 000,0	35 000,0
			Total 3	113 480,6	75 259,0

Tabelul 5

Măsuri acordate și planificate

(în mii PLN)

	Categoria măsurii	Valoarea nominală	Valoarea ajutorului
I.	Ajutor de restructurare acordat înainte de 30 aprilie 2004	147 482,6	131 006,2
II.	Ajutor de restructurare acordat în temeiul Legii din 30 octombrie 2002 privind ajutorul de stat pentru întreprinderile cu o importanță semnificativă pe piața muncii, cu modificările ulterioare	27 897,1	19 293,7
III.	Amânarea plății obligațiilor publice – măsuri considerate *de minimis* de către Polonia (*)	22 094,4	0,259
IV.	Amânarea plății obligațiilor publice de către Instituția de Asigurări Sociale (ZUS) (**)	16 386,2	0,0
V.	Conversia creanțelor în acțiuni – acordată la 2 iulie 2007 de către ARP	75 000,0	21 200,0

(*) Măsură luată după decembrie 2004.
(**) Măsură luată în 2005.

7. EVALUAREA MĂSURILOR

7.1. Competența Comisiei

(87) Deoarece unele dintre evenimentele relevante pentru acest caz au avut loc înainte de aderarea Poloniei la Uniunea Europeană la 1 mai 2004, Comisia trebuie, în primul rând, să stabilească dacă deține competența pentru a hotărî cu privire la măsurile în cauză.

(88) Măsurile care au fost puse în aplicare înaintea aderării și care nu sunt aplicabile după aderare nu pot fi examinate de către Comisie, nici în conformitate cu procedura privind mecanismul interimar, reglementată de anexa IV, punctul 3 din Tratatul de aderare a Republicii Cehe, Estoniei, Ciprului, Letoniei, Lituaniei, Ungariei, Maltei, Poloniei, Sloveniei și Slovaciei la Uniunea Europeană, nici cu procedurile prevăzute la articolul 88 din Tratatul CE. Nici tratatul de aderare, nici Tratatul CE nu obligă și nu autorizează Comisia să examineze acest tip de măsuri.

(89) Totuși, măsurile puse în aplicare după aderare constituie ajutor nou și sunt de competența Comisiei conform procedurii prevăzute la articolul 88 din Tratatul CE. Criteriul pentru stabilirea momentului intrării în vigoare a unei măsuri de ajutor este reprezentat de actul obligatoriu din punct de vedere juridic prin care autoritatea națională competentă se angajează să acorde ajutorul ([12]).

(90) Ajutorul individual acordat înainte de aderare este considerat inaplicabil după aderare dacă valoarea exactă a expunerii financiare a statului prin respectiva măsură de ajutor era cunoscută la momentul acordării ajutorului.

(91) Pe baza informațiilor furnizate de autoritățile poloneze, Comisia a putut să stabilească faptul că măsurile prezentate în tabelul 2 de mai sus au fost acordate înainte de aderare și nu sunt aplicabile după aderare. Comisia nu deține, prin urmare, competența de a evalua compatibilitatea acestora cu piața comună. Cu toate acestea, trebuie să se țină seama de aceste măsuri la stabilirea compatibilității măsurilor de ajutor acordate sau care urmează a fi acordate după aderare. Valoarea lor se ridică la 147 de milioane PLN (35 de milioane EUR) ([13]).

([12]) A se vedea cauza T-109/01, Fleuren Compost/Comisia, Rec., 2004, p. II-127, punctul 74.

([13]) Suma de 147 milioane PLN include împrumuturile în valoare de 75 de milioane PLN acordate societății HSW de către ARP înainte de aderare. În 2007, aceste două împrumuturi au fost convertite în acțiuni și, prin urmare, sunt prezentate ca o conversie a creanțelor în acțiuni în tabelul 4.

(92) Cu privire la măsurile acordate conform Legii din 30 octombrie 2002 privind ajutorul de stat pentru întreprinderile cu o importanță semnificativă pe piața muncii, cu modificările ulterioare, care sunt enumerate în tabelul 3, Comisia încă are îndoieli cu privire la data la care au fost acordate acestea. Autoritățile poloneze nu au furnizat noi argumente în acest sens în observațiile lor privind decizia de inițiere a procedurii oficiale de investigare. Acordul autorităților individuale de acordare a ajutorului cu privire la restructurarea creanțelor acestora în temeiul acestei legi este necesar dar nu suficient pentru ca această restructurare să aibă loc. Elementul hotărâtor al procedurii în temeiul acestei legi îl constituie decizia de restructurare. Această decizie a fost emisă de președintele ARP la 29 aprilie 2005, iar Comisia consideră, prin urmare, că măsurile au fost acordate după aderare. Astfel, Comisia deține competența pentru evaluarea compatibilității măsurilor cu piața comună. Deoarece aceste măsuri au fost acordate cu încălcarea clauzei suspensive de la articolul 88 alineatul (3) din Tratatul CE, acestea constituie ajutor ilegal în valoare de 27,897 milioane PLN (6,61 milioane EUR).

(93) În sfârșit, dacă măsurile prezentate în tabelul 4 constituie ajutor de stat, Comisia deține competența pentru a evalua compatibilitatea acestora cu piața comună, în condițiile în care acestea au fost luate în mod clar după aderare.

7.2. Justificarea revocării

(94) În conformitate cu articolul 9 din Regulamentul (CE) nr. 659/1999, „Comisia poate revoca o decizie [...] după ce a acordat statului membru în cauză posibilitatea de a-și prezenta observațiile, în cazul în care decizia respectivă s-a bazat pe informații eronate furnizate în cursul procedurii, determinante în adoptarea deciziei. Înainte de revocarea unei decizii și de adoptarea unei noi decizii, Comisia inițiază o procedură oficială de investigare, în temeiul articolului 4 alineatul (4)."

(95) După cum s-a arătat deja, decizia din 20 decembrie 2006 s-a întemeiat pe informații incorecte, respectiv planul de restructurare din februarie 2006, care nu mai era valabil în momentul în care Comisia a adoptat decizia. Autoritățile poloneze nu au transmis versiunea actualizată a planului de restructurare atunci când procedura de investigare inițiată în noiembrie 2005 era încă în curs de desfășurare, chiar dacă planul fusese deja aprobat de către organele competente ale HSW. Planul de restructurare este cea mai importantă sursă de informații care permite Comisiei să evalueze compatibilitatea unui ajutor de restructurare. Astfel, deși planul din februarie nu era o sursă de informații false, a devenit o astfel de sursă după adoptarea planului din noiembrie. Planul din februarie, în baza căreia Comisia adoptase decizia din 20 decembrie 2006, reprezenta, prin urmare, o sursă incorectă de informații la momentul în care Comisia a adoptat respectiva decizie.

(96) Prin urmare, Comisia consideră că decizia din 20 decembrie 2006 s-a întemeiat pe informații incorecte, astfel încât motivarea sa trebuie modificată, iar decizia trebuie revocată în conformitate cu articolul 9 din Regulamentul (CE) nr. 659/1999.

7.3. **Ajutorul de stat în sensul articolul 87 alineatul (1) din Tratatul CE**

(97) Articolul 87 alineatul (1) din Tratatul CE stipulează că sunt incompatibile cu piața comună ajutoarele acordate de un stat membru sau prin intermediul resurselor de stat, sub orice formă, care denaturează sau amenință să denatureze concurența prin favorizarea anumitor întreprinderi sau a producției de anumite bunuri și afectează schimburile comerciale dintre statele membre.

(98) Autoritățile poloneze nu au contestat faptul că măsurile prezentate în tabelele 2 și 3 constituie ajutor de stat.

7.3.1. *Planul din februarie*

(99) Autoritățile poloneze afirmă că ajutorul sub forma amânării plății obligațiilor fiscale și a prestațiilor de asigurări sociale ale HSW nu constituie ajutor de stat deoarece acesta este un ajutor *de minimis* sau elementul de ajutor este egal cu zero. Autoritățile își întemeiază acest argument pe calculul elementului de ajutor al acestor măsuri.

(100) Comisia nu poate accepta metoda de calcul utilizată de autoritățile poloneze. Aceste măsuri sunt extinse către o societate aflată în dificultate financiară. Riscul reeșalonării datoriei în favoarea HSW este mai mare decât riscul în ceea ce privește societățile solide din punct de vedere financiar, fapt care ar trebui să se reflecte în dobânda percepută. Rata de referință nu poate, prin urmare, să fie aplicată ca reper. Metoda de calcul prin care se compară rata reală a dobânzii cu rata de referință nu este adecvată în acest caz, iar Comisia nu poate accepta, în consecință, argumentul invocat de autoritățile poloneze.

(101) Conform practicilor Comisiei ([14]), elementul de ajutor în cazul societăților aflate în dificultate nu poate depăși valoarea nominală. Măsurile de ajutor sub forma amânărilor prezentate în tabelul 4 se ridică la 38,480 milioane PLN (9,12 milioane EUR).

(102) Comisia concluzionează că măsurile prezentate în tabelul 3 și amânările prezentate în tabelul 4 ca măsurile 28 și 29 sunt finanțate din resurse de stat. Acestea favorizează o întreprindere individuală, oferindu-i un avantaj de care aceasta nu ar beneficia pe piață. HSW își desfășoară activitatea în sectorul producției de utilaje de construcție, care sunt vândute în CE în condiții de concurență intensivă între operatori din diferite state membre. Prin urmare, aceste măsuri constituie ajutor de stat în sensul articolul 87 alineatul (1) din Tratatul CE.

7.3.2. *Planul din noiembrie*

(103) În decizia din 20 decembrie 2006, cele două împrumuturi ([15]) a căror conversie în acțiuni este investigată în prezentul document au fost considerate ajutor de stat acordat înainte de aderare. Valoarea ajutorului a fost calculată la 100 % din valoarea nominală a împrumuturilor. Autoritățile poloneze nu au contestat această abordare până la decizia Comisiei din 10 octombrie 2007.

(104) Conversia notificată a creanțelor în acțiuni constă într-o infuzie de capital furnizat de ARP. Prin urmare, implică resurse de stat. Infuzia de capital conferă un avantaj societății deoarece, ca societate în dificultate, HSW nu ar fi obținut finanțare pe piață în aceleași condiții. Astfel cum s-a arătat mai sus, autoritățile poloneze admit că situația beneficiarului s-a îmbunătățit în urma conversiei.

(105) În ceea ce privește sugestia autorităților poloneze potrivit căreia conversia creanțelor în acțiuni îndeplinea criteriul creditorului în economia de piață, Comisia observă că HSW se afla la momentul respectiv în proces de restructurare, iar îmbunătățirea situației sale la momentul conversiei creanțelor în acțiuni a fost rezultatul unui ajutor de stat anterior. Prin urmare, Comisia concluzionează, pe baza practicilor și a jurisprudenței ([16]), că această conversie nu îndeplinește criteriul creditorului în economia de piață.

(106) Prin urmare, conversia creanțelor în acțiuni, care a fost acordată după aderare, constituie ajutor de stat, fapt care nu a fost contestat de autoritățile poloneze.

(107) Toate celelalte măsuri prezentate în deciziile de inițiere a procedurii oficiale constituie ajutor de stat, fapt care nu a fost contestat de autoritățile poloneze.

7.4. **Compatibilitatea ajutorului: derogarea acordată în temeiul articolului 87 alineatul (3) din Tratatul CE**

(108) Excepțiile prevăzute la articolul 87 alineatul (2) din Tratatul CE nu se aplică în prezentul caz. În ceea ce privește excepțiile prevăzute la articolul 87 alineatul (3), deoarece obiectivul principal al ajutorului este de a restaura viabilitatea pe termen lung a unei întreprinderi în dificultate, se poate aplica doar excepția prevăzută la

([14]) A se vedea cauza C 30/98, Wildauer Kubelwelle, Lautex Weberei und Veredlung (JO C 387, 12.12.1998).

([15]) Aceste împrumuturi apar ca măsurile 8 și 15 în tabelul 2.

([16]) Cauza T-11/95, BP Chemicals/Comisia, Rec., 1998, p. II-3235.

articolul 87 alineatul (3) litera (c) din Tratatul CE, care permite Comisiei să autorizeze ajutorul de stat acordat în vederea încurajării dezvoltării anumitor activități economice, în cazul în care un astfel de ajutor nu afectează condițiile schimburilor comerciale într-o măsură care contravine interesului comun.

7.4.1. *Temeiul juridic aplicabil*

(109) Deoarece Comisia revocă decizia din 20 decembrie 2006 în conformitate cu articolul 9 din Regulamentul (CE) nr. 659/2009 și o înlocuiește cu prezenta decizie, compatibilitatea întregului proces de restructurare trebuie să fie verificată din nou.

(110) Comisia va evalua măsurile care constituie ajutor nou și întregul plan de restructurare (inclusiv planurile din februarie 2006 și noiembrie 2006) în conformitate cu orientările comunitare aplicabile privind ajutorul pentru salvare și restructurare. Actualele Orientări comunitare privind ajutorul de stat pentru salvarea și restructurarea întreprinderilor aflate în dificultate [17] au intrat în vigoare la 10 octombrie 2004. Orientările din 1999 privind salvarea și restructurarea [18] („Orientările din 1999") se aplică măsurilor a căror notificare a fost înregistrată înainte de această dată. Potrivit punctului 104 din Orientările din 2004, Comisia va examina compatibilitatea cu piața comună a oricărui ajutor de salvare sau restructurare acordat fără autorizarea sa și, în consecință, cu încălcarea articolului 88 alineatul (3) din tratat, pe baza acestor orientări, în cazul în care ajutorul este acordat integral sau parțial după 1 octombrie 2004, data publicării orientărilor în Jurnalul Oficial.

(111) În cazul de față, o mare parte din măsuri au fost notificate la 8 octombrie 2004 (cu două zile înainte de intrarea în vigoare a Orientărilor din 2004). Cu toate acestea, Polonia a informat, de asemenea, Comisia prin scrisoarea din 7 martie 2006 cu privire la măsurile suplimentare luate în favoarea HSW cu încălcarea articolului 88 alineatul (3) din Tratatul CE. Măsurile descrise în al treilea și al patrulea rând din tabelul 5 au fost acordate după decembrie 2004, așadar după publicarea Orientărilor din 2004. În plus, conversia creanțelor în acțiuni a fost acordată abia în iulie 2007. În consecință, Comisia a decis că, în acest caz, orientările din 2004 ar trebui să se aplice atât măsurilor notificate, cât și celor care nu au fost notificate, întrucât toate acestea se referă la același plan de restructurare.

(112) În vederea evaluării compatibilității noului ajutor pentru restructurare, este necesar să se ia în considerare restructurarea în ansamblu. Trebuie să se țină seama de toate măsurile de ajutor, nu doar de ajutorul nou, dacă planul va avea drept rezultat restabilirea viabilității, pentru a se stabili dacă ajutorul se limitează la minimul necesar și pentru a se stabili măsurile compensatorii adecvate pentru limitarea denaturării concurenței.

7.4.2. *Eligibilitatea societății*

(113) Pentru toate motivele prezentate deja în decizia de inițiere a procedurii oficiale de investigare [19], societatea este o societate în dificultate conform definiției de la punctul 2.1 din Orientările din 2004 și este, prin urmare, eligibilă pentru acordarea ajutorului pentru restructurare.

7.4.3. *Restabilirea viabilității*

(114) Punctul 35 din Orientările din 2004 stipulează că „Planul de restructurare, a cărui durată trebuie să fie cât mai scurtă posibil, trebuie să restabilească viabilitatea pe termen lung a întreprinderii într-o perioadă de timp rezonabilă și pe baza unor presupuneri realiste privind condițiile viitoare de funcționare. […] Îmbunătățirea viabilității trebuie să derive, în principal, din măsurile interne […]".

Decizia din 23 noiembrie 2005 de inițiere a procedurii oficiale de investigare

(115) Prima problemă importantă cu care se confrunta HSW a fost gradul ridicat de îndatorare. Comisia observă că restructurarea financiară a fost finalizată.

(116) În decizia originală de inițiere a procedurii oficiale de investigare, Comisia a exprimat îndoiala cu privire la faptul că restructurarea a avut în principal un caracter financiar și și-a exprimat preocuparea cu privire la faptul că nu s-a acordat suficientă atenție aspectelor industriale ale restructurării. În observațiile transmise, autoritățile poloneze au furnizat suficiente dovezi potrivit cărora structura organizațională învechită era într-adevăr una dintre problemele cheie cu care se confrunta întreprinderea. Problema a fost rezolvată prin separarea părții societății direct legate de producție de părțile care urmau a fi vândute. Acesta a fost motivul pentru care HSW a creat temporar societatea independentă HSW-Trading.

(117) Vânzarea acțiunilor filialelor și reorganizarea și vânzarea anumitor departamente de servicii au fost planificate ca unul dintre elementele principale ale restructurării. În decizia de inițiere a procedurii oficiale de investigare, Comisia și-a exprimat îndoiala în privința faptului că planurile de vânzări ar fi realiste. Totuși, venitul din vânzări realizat de HSW a fost de patru ori mai mare decât cel prevăzut.

[17] JO C 244, 1.10.2004, p. 2.
[18] JO C 288, 9.10.1999, p. 2.
[19] A se vedea, în special, punctul 85 și următoarele din prima decizie de inițiere a procedurii.

(118) Un alt factor esențial al succesului restructurării a fost situația dreptului de proprietate asupra societății comerciale Dressta. Pachetul majoritar de acțiuni deținut în cadrul Dressta de către unul dintre concurenții HSW constituia un obstacol în calea accesului integral pe importanta piață nord-americană. Problema este în prezent rezolvată, întrucât HSW a dobândit controlul societății […].

(119) Restructurarea forței de muncă, menită să reducă locurile de muncă cu mai mult de 1 000 de lucrători reprezintă o măsură reală și credibilă de reducere a costurilor.

(120) HSW a înregistrat profit pentru prima dată în 2005. De asemenea, a înregistrat profit și în prima jumătate a anului 2006. Planul din noiembrie sugera că profiturile urmau să scadă la sfârșitul perioadei de restructurare (2007), ca urmare a costurilor ridicate ale restructurării și a faptului că profiturile din 2005 fuseseră majorate artificial datorită vânzării de active din acel an. Cu toate acestea, începând cu 2007, se estimează creșterea rezultatului net și [...] până în 2012 [...]. Până la sfârșitul perioadei de restructurare ar trebui să fie rezolvată problema lichidităților.

Decizia din 10 octombrie 2007 de reinițiere a procedurii de investigare

(121) Comisia a pus la îndoială faptul că planul din noiembrie putea restabili viabilitatea pe termen lung a HSW.

(122) Mai întâi, se părea că HSW avea nevoie constantă de flux de numerar suplimentar și că măsurile de restructurare prevăzute în planul din februarie erau insuficiente, ceea ce punea sub semnul întrebării credibilitatea ambelor planuri de restructurare.

(123) Explicațiile oferite de autoritățile poloneze nu conțin niciun element care să sugereze că fluxul suplimentar de numerar era altceva decât o măsură unică de ajutor acordată în 2007, în urma unei modificări destul de neașteptate și importate a practicilor comerciale ale concurenților HSW. Autoritățile poloneze au demonstrat că, în viitor, HSW avea toate șansele de a genera lichidități suficiente pentru a oferi condiții concurențiale clienților și furnizorilor săi: indicatorii rezultatelor financiare ale HSW după punerea în aplicare a mai multor măsuri de reducere a costurilor sunt satisfăcători. Prin urmare, Comisia a constatat că fondurile suplimentare erau necesare pentru menținerea HSW pe linia de plutire în așteptarea finalizării restructurării și că planul de restructurare urmărește să prevină reapariția unor astfel de deficite financiare.

(124) În al doilea rând, în ceea ce privește problema politicii de acoperire, autoritățile poloneze au oferit dovezi suficiente potrivit cărora, în prezent, societatea abordează riscul cursului de schimb într-o manieră mai eficientă, una dintre principalele cauze ale dificultăților acesteia fiind astfel remediată. Direcționarea vânzărilor către piețele mai profitabile ale buldozerelor și ale echipamentelor de instalare a conductelor a condus la creșterea profiturilor operaționale. Prin contabilizarea majorității vânzărilor sale în euro, în locul dolarilor americani, HSW a redus deja variațiile monedei în care se ține contabilitatea, iar această strategie ar trebui să aducă și alte beneficii în viitor, atunci când se prevede creșterea proporției vânzărilor în euro. Într-adevăr, această strategie este crucială pentru revenirea societății la profitabilitate. Dacă HSW continuă să […], astfel cum s-a prevăzut atât în planul din februarie, cât și în cel din noiembrie, societatea ar trebui să își sporească profiturile, chiar dacă ceilalți factori rămân neschimbați. Credibilitatea strategiei de restructurare a HSW a crescut și ca urmare a încrederii operatorilor de pe piață în succesul restructurării.

(125) În ceea ce privește conversia creanțelor în acțiuni, Comisia observă că ARP a convertit valoarea nominală a împrumuturilor sale în acțiuni, devenind astfel acționar al HSW.

(126) Comisia observă că decizia din 20 decembrie 2006 considera că elementul de ajutor al acestor două împrumuturi este de 100 % din valoarea împrumutului, respectiv un total de 75 de milioane PLN, potrivit celor menționate de autoritățile poloneze în notificare.

(127) Această conversie a creanțelor în acțiuni modifică forma ajutorului de stat, deoarece, în loc să ramburseze 96,2 milioane PLN ([20]) (primele două împrumuturi în valoare totală de 75 de milioane PLN plus 21,2 milioane PLN reprezentând dobânzi) către ARP și să plătească dobândă în mod regulat, HSW a emis acțiuni în valoare totală de 75 de milioane PLN, care au fost preluate de ARP.

(128) Comisia observă că ARP a pus în aplicare conversia la 2 iulie 2007, fără a respecta clauza suspensivă.

(129) Polonia recunoaște că situația societății s-a îmbunătățit în urma conversiei creanțelor în acțiuni.

([20]) Aceste sume sunt cu 1,7 milioane PLN mai mici decât cele prezentate în decizia din 10 octombrie 2007. Polonia a explicat că conversia creanțelor în acțiuni a avut loc puțin mai târziu decât se planificase inițial, astfel încât valoarea dobânzilor plătite de HSW a fost mai mare decât era necesar, ceea ce a redus suma rămasă de plătit.

(130) Comisia observă că prin conversia creanțelor în acțiuni vor fi deblocate active care erau utilizate ca garanții pentru împrumuturi, ceea ce va îmbunătăți fluxul de numerar al beneficiarului, permițându-i să obțină credite noi. În termeni contabili, conversia creanțelor în acțiuni va avea următorul impact asupra bilanțului HSW: valoarea activelor beneficiarului va crește, deoarece acesta nu va fi nevoit să ramburseze împrumuturile utilizând lichiditățile disponibile. În plus, în secțiunea debitelor din bilanț nu vor apărea reduceri datorită rambursării împrumuturilor. Aceasta va majora, de asemenea, proporția capitalului propriu din bilanț, îmbunătățind atât nivelul relativ al îndatorării, cât și solvabilitatea HSW. Datorită acestei operațiuni, autoritățile poloneze consideră că HSW va reuși să acumuleze resursele necesare funcționării sale corespunzătoare pe piață și efectuării investițiilor viitoare necesare ([21]).

(131) În plus, în ceea ce privește contul de profit și pierderi, nu va fi necesară plata dobânzilor (în valoare totală de 21,2 milioane PLN) la împrumuturi. În schimb, HSW va trebui doar să plătească acționarilor (inclusiv ARP) eventualele dividende în cazul existenței unor profituri care pot fi distribuite.

(132) Având în vedere cele de mai sus, Comisia concluzionează că îndoielile sale în ceea ce privește faptul că planul din noiembrie va conduce la restabilirea viabilității au fost înlăturate.

7.4.4. *Evitarea denaturării nejustificate a concurenței*

(133) În conformitate cu punctele 38 și 42 din Orientările din 2004, trebuie luate măsuri pentru atenuarea, pe cât posibil, a consecințelor nefavorabile ale ajutorului asupra concurenților. Ajutorul nu trebuie să denatureze concurența în mod nejustificat. De obicei, aceasta înseamnă limitarea prezenței societății pe anumite piețe la sfârșitul perioadei de restructurare. Limitarea sau reducerea forțată a prezenței societății pe anumite piețe reprezintă o compensație pentru concurenți. Această compensație trebuie să fie proporțională cu efectele de denaturare cauzate de respectivul ajutor și, în special, cu importanța relativă a întreprinderii pe piața (piețele) în cauză.

(134) În conformitate cu punctul 56 din orientări, condițiile pentru autorizarea ajutorului sunt mai puțin stricte atunci când măsurile compensatorii sunt destinate unor zone asistate. În scopul analizării impactului ajutorului de restructurare asupra pieței și concurenților HSW, Comisia ține seama de faptul că HSW este situată într-o zonă asistată în sensul articolului 87 alineatul (3) litera (a) din Tratatul CE.

Măsuri compensatorii aplicate în conformitate cu planul din februarie

(135) Potrivit autorităților poloneze, HSW intenționează să reducă capacitatea anuală de producție de la 1 500 la 1 200 utilaje de construcție, respectiv cu 20 %. În opinia Comisiei, această reducere a capacității de producție este insuficientă, întrucât societatea planifică în orice caz să utilizeze doar 66 % din capacitate la sfârșitul perioadei de restructurare, adică în 2007. Comisia nu a primit nicio informație din partea Poloniei care să sugereze faptul această societate vindea de fapt mai mult de 1 200 utilaje înainte de începerea restructurării.

(136) În plus, autoritățile poloneze susțin că beneficiarul a vândut o serie de societăți profitabile de producție, prin aceasta limitându-și activitățile și capacitatea de producție. Cel puțin două dintre filialele mari vândute (HSW-Walcownia Blach Sp. z o.o. și HSW-Huta Stali Jakosciowych) erau profitabile, fiind vândute în profit. În 2005, cifra de afaceri combinată a acestor două filiale a fost de 460 de milioane PLN (109 milioane EUR), cu o forță de muncă de 1 000 de angajați, în timp ce cifra de afaceri generată de activitatea de bază a grupului HSW (HSW și HSW-Trading) se ridica la 430 de milioane PLN (101,9 milioane EUR) cu 2 400 de angajați. Cele două filiale vândute fabricau produse finite din oțel. Potrivit unei evaluări transmise Comisiei, aceste două filiale erau profitabile în momentul vânzării, cu un profit din vânzări estimat la aproximativ 6 %. Cele două filiale formau o parte extrem de însemnată a grupului HSW, cu activități profitabile și cu perspective bune pe piață.

Măsuri compensatorii prevăzute în planul din noiembrie

(137) Orientările din 2004 recunosc faptul că diferitele forme de ajutor pot avea efecte diferite asupra concurenței. În plus, în scopul limitării efectului de denaturare, punctul 45 stipulează că valoarea ajutorului sau forma în care acesta este acordat trebuie să fie astfel încât să se evite furnizarea către întreprindere de numerar în surplus, care poate fi alocat unor activități agresive susceptibile de a provoca unele denaturări ale pieței fără legătură cu procesul de restructurare. Comisia a pus la îndoială faptul că măsurile compensatorii prevăzute în planul din noiembrie erau suficiente. Autoritățile poloneze admit că efectul conversiei creanțelor față de HSW în acțiuni este o măsură avantajoasă pentru HSW, aceasta ameliorând semnificativ situația fluxului de numerar al societății. HSW se află într-o situație mult mai bună datorită acestei modificări a formei ajutorului de stat. În

([21]) Astfel cum s-a arătat la nota 18, aceste sume ar trebui, de asemenea, ușor reduse, deoarece fluxul de numerar suplimentar total este de 96,2 milioane PLN. Totuși, se poate concluziona că acesta nu poate fi modificat în mod semnificativ.

plus, HSW intenționează să utilizeze o parte substanțială a fluxului liber de numerar pentru a oferi condiții concurențiale clienților săi. Prin urmare, Comisia consideră că măsurile compensatorii aplicate în temeiul planului din februarie sunt insuficiente în sine, conversia având un efect suplimentar de denaturare a concurenței. În consecință, era necesară sporirea măsurilor compensatorii, deoarece acestea trebuie să fie proporționale cu efectul de denaturare al ajutorului ([22]).

(138) Prin scrisoarea din 22 decembrie 2008, autoritățile poloneze au informat Comisia că a fost pusă în aplicare vânzarea suplimentară de active în sensul primei teze de la punctului 39 din Orientările din 2004.

(139) În plus, autoritățile poloneze au informat Comisia că beneficiarul vânduse un număr suplimentar de societăți profitabile de producție, limitându-și astfel activitățile și capacitatea de producție. Șase dintre filialele vândute (HSW-Zakład Kuźnia Matrycowa Sp. z o.o., HSW-Tlenownia Sp. z o.o., HSW-Sprężynownia z o.o., HSW-Lasowiak Sp. z o.o., HSW-Zakład Metalurgiczny Sp. z o.o. și Informatyka Sp. z o.o.) erau profitabile. Veniturile totale generate de aceste societăți în anul anterior vânzării se ridicau la 185 de milioane PLN (43,8 milioane EUR), numărul angajaților fiind de 1 100.

(140) Cinci dintre aceste companii (HSW-Zakład Kuźnia Matrycowa Sp. z o.o., HSW-Tlenownia Sp. z o.o., HSW-Sprężynownia z o.o., HSW-Zakład Metalurgiczny Sp. z o.o. și Informatyka Sp. z o.o.) ofereau bunuri și servicii atât în cadrul grupului HSW, cât și clienților externi. Acestea furnizează piese de schimb cum ar fi matrițe forjate și arcuri elicoidale turnate la cald, dar oferă și servicii către alte sectoare industriale, inclusiv cel feroviar, al construcțiilor de mașini, energetic și minier.

(141) În sfârșit, autoritățile poloneze au garantat că ARP va vinde acțiunile HSW până la sfârșitul lui 2009.

(142) Deoarece cinci dintre filialele vândute de HSW erau profitabile și contribuiau la potențialul de producție al HSW, Comisia este de părere că această vânzare poate fi considerată o măsură compensatorie care limitează denaturarea concurenței apărute ca urmare a ajutorului. Având în vedere aceasta și planurile de privatizare a HSW, Comisia consideră că măsurile compensatorii propuse limitează în mod satisfăcător denaturarea concurenței apărute ca urmare a ajutorului.

([22]) A se vedea punctul 40 din Orientările din 2004.

7.4.5. *Ajutorul limitat la minimum*

(143) În conformitate cu punctele 43 și 45 din Orientările din 2004, ajutorul trebuie limitat la minimul necesar pentru restructurarea întreprinderii. Forma în care este acordat ajutorul trebuie să fie de așa natură încât să evite furnizarea către întreprindere a unui surplus de numerar care ar putea fi alocat unor activități agresive, susceptibile de a provoca denaturări ale pieței fără a fi necesare procesului de restructurare.

(144) În special, se așteaptă din partea beneficiarului o contribuție semnificativă la restructurare, provenind din resursele proprii sau din finanțare externă în condițiile pieței.

(145) Autoritățile poloneze au furnizat diverse detalii privind sumele care sunt considerate ca fiind contribuții proprii ale beneficiarului la costurile de restructurare.

(146) În primul rând, societatea intenționează să obțină împrumuturi bancare în valoare de 46,9 milioane PLN (11,1 milioane EUR). Autoritățile poloneze au furnizat dovezi suficiente potrivit cărora HSW va fi capabilă să obțină o astfel de finanțare pe piață, dat fiind faptul că a beneficiat deja de finanțare privată de 31,9 milioane PLN (7,6 milioane EUR) în perioada 2003-2005. Autoritățile poloneze susțin, de asemenea, că beneficiarul va putea găsi o sursă de finanțare pe piață până la sfârșitul perioadei de restructurare.

(147) În plus, în planul din februarie, HSW a inclus venituri de 112,2 milioane PLN (26,6 milioane EUR) provenite din vânzarea filialelor. În planul din noiembrie, veniturile totale provenite din vânzarea de filiale ajunseseră la 126 de milioane PLN (29,8 milioane EUR).

(148) În ultimul rând, în conformitate cu planul din februarie, beneficiarul a vândut active în valoare de 52,1 milioane PLN (12,3 milioane EUR). În cadrul planului din noiembrie, această sumă a crescut la 61,4 milioane PLN (14,5 milioane EUR) ca urmare a unei noi vânzări de active.

(149) Îndoielile Comisiei privind importanța contribuției proprii a beneficiarului și respectarea de către aceasta a nivelului prevăzut de Orientările din 2004 au fost înlăturate. Costurile de restructurare se ridică la 456,9 milioane PLN (costurile de restructurare financiară constituie aproximativ jumătate din costurile totale de restructurare, restul acestora fiind în principal costuri legate de modernizarea infrastructurii societății și de restructurarea organizațională). În ceea ce privește

sursele de finanțare a restructurării, suma de 252,9 milioane PLN poate fi considerată ca reprezentând contribuție proprie la restructurare. Aceasta include finanțarea de la bănci private (61,6 milioane PLN), veniturile din vânzarea sau închirierea de active (61,4 milioane PLN) și veniturile din vânzarea de filiale (126,4 milioane PLN) ([23]). Prin urmare, contribuția proprie a HSW la restructurarea generală este de 53,9 %, în timp ce punctul 44 din Orientările din 2004 stabilește un nivel minim de 50 % pentru întreprinderile mari.

(150) În decizia din 10 octombrie 2007, Comisia nu numai că și-a exprimat îndoiala în privința contribuției proprii a societății la costurile totale de restructurare, ci și a considerat că explicația autorităților poloneze privind necesitatea unui flux suplimentar de numerar generat prin conversia creanțelor în acțiuni nu a reușit să o convingă că HSW nu a beneficiat de un surplus de lichidități. În această privință, Comisia avea îndoieli că măsurile de marketing concepute pentru a permite HSW să concureze pe piață reprezentau măsuri autentice de restructurare și că ajutorul era limitat așadar la strictul necesar. Autoritățile poloneze au îndepărtat aceste îndoieli demonstrând că aceste măsuri erau necesare pentru restabilirea viabilității, HSW având nevoie de ele pentru a se menține pe piață. De asemenea, s-a subliniat că fluxul suplimentar de numerar nu va fi utilizat pentru achiziția de capacități de producție suplimentare. Prin urmare, Comisia acceptă că măsurile sunt necesare pentru finalizarea cu succes a procesului de restructurare.

7.4.6. *Principiul „prima și ultima dată”*

(151) În decizia de a iniția procedura oficială de investigare, Comisia a observat că HSW – Zakład Zespołów Mechanicznych a primit un ajutor pentru restructurare acordat înainte de aderare, pentru perioada 2003-2007. În consecință, a fost necesar să se demonstreze că ajutorul nu a avut efecte de contagiune asupra societății-mamă. De asemenea, s-a solicitat autorităților poloneze să ofere asigurări Comisiei cu privire la faptul că ajutorul de restructurare pentru HSW, dacă ar fi aprobat de către Comisie, nu ar avea niciun efect de contagiune asupra HSW – Zakład Zespołów Mechanicznych.

(152) Autoritățile poloneze au asigurat Comisia că relațiile bilaterale dintre HSW–Zakład Zespołów Mechanicznych și HSW se bazează pe condiții de piață (inclusiv condiții de plată și de livrare) și că aceste societăți, în calitate de entități juridice distincte, au contabilitate separată. Singurul considerent de care HSW a ținut seama atunci când a ales HSW – Zakład Zespołów Mechanicznych ca partener pentru furnizarea de materiale a fost proximitatea sa geografică.

7.4.7. *Separarea dintre producția militară specială subvenționată și producția civilă*

(153) În decizia sa din 23 noiembrie 2005 de inițiere a procedurii oficiale de investigare, Comisia și-a exprimat îndoielile în privința unei separări suficiente între producția militară specială subvenționată (obuziere) și producția civilă de utilaje de construcție, în vederea evitării subvenționării încrucișate între aceste două domenii de activitate. Autoritățile poloneze au asigurat Comisia de faptul că sistemul actual de contabilitate permite o separare clară a costurilor aferente acestor tipuri de activitate.

8. **CONCLUZIE**

(154) Comisia concluzionează că, în cazul de față, ajutorul de stat acordat parțial cu încălcarea condițiilor prevăzute la articolul 88 alineatul (3) din Tratatul CE, este totuși compatibil cu piața comună,

ADOPTĂ PREZENTA DECIZIE:

Articolul 1

Decizia Comisiei din 20 decembrie 2006 privind ajutorul de stat C 44/05 (ex NN 79/05, ex N 439/04) se revocă.

Articolul 2

Ajutorul de stat în valoare de 66,377 milioane PLN acordat sau care urmează a fi acordat în favoarea Huta Stalowa Wola S.A., din care o parte a fost acordată cu încălcarea condițiilor prevăzute la articolul 88 alineatul (3) din Tratatul CE, este compatibil cu piața comună. Ajutorul acordat Huta Stalowa Wola S.A. sub forma unei conversii a creanțelor în acțiuni pentru împrumuturi în valoare totală de 75 de milioane PLN este, de asemenea, compatibil cu piața comună.

Articolul 3

Prezenta decizie se adresează Republicii Polone.

Adoptată la Bruxelles, 10 martie 2009.

Pentru Comisie

Neelie KROES

Membru al Comisiei

([23]) Toate cele trei sume au crescut în comparație cu sumele prevăzute în planul din februarie.